

劇場空間

劇場空間於一九九八年底由張可堅、余振球、倪秉郎和丁家湘共同創立。近作包括《夢斷維港》、《正宗浴室》及《望框框的男人》等。劇團以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味現實人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

劇團成員

董事局主席：陳志強
 董事局成員：蔣尚禮
 潘麗瓊
 林奕華
 胡明偉
 藝術總監：張可堅
 戲劇指導：余振球
 成員：倪秉郎
 行政經理：李秀儀
 行政主任：吳夢珊



康樂及文化事務署戲劇節目預告

香港文化中心

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道十號
 電話：2734 2009
 傳真：2734 0066

文化節目組

節目統籌：宣傳組
 黃麗珊（高級經理） 莫秀珊（高級市場推廣主任）
 林佩妍（經理） 黎穎恩（市場推廣主任）
 鍾綺霞（副經理） 鄧永恒（助理市場推廣主任）
 郝士萍（助理市場推廣主任）

香港文化中心

唐小華（高級經理/場地管理）
 彭露薇（高級經理/市場推廣）



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.htm

兩條老柴玩遊戲

劇場組合

載譽重演

導演/創作/演員 詹瑞文 甄詠蓀

舞台及服裝設計 曾文通

音樂創作 喬·芝蓮雲

燈光設計 鄺雅麗

香港文化中心劇場
 12-15/4 8pm
 16/4 3pm
 \$150,100

查詢 2770 2275
 留座 2734 9009
 網上訂票 www.urbtix.com

粵語演出

義海雄風

A FEW GOOD MEN

粵語演出 In Cantonese

香港文化中心劇場

2001年3月22至25日（星期四至日）

晚上7時30分

2001年3月24至25日（星期六至日）

下午2時30分



康樂及文化事務署主辦
 凝聚新動力 文康展新姿



劇場空間 製作



劇場空間由香港藝術發展局資助

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

故事大綱

一九八六年仲夏，美國駐古巴關塔那摩灣海軍基地中一名海軍陸戰隊隊員離奇被殺，兩名同僚因而蒙上謀殺罪名。但法務少校祈祖兒卻深信案件另有內情，並要求重審。海軍軍法處委派一名只出道六個月，只懂替當事人作庭外和解以求減刑的年青律師賈輝作辯護律師；加上死者生前因表現未達部隊要求，一共寫了十二封信六次要求被調離基地，卻遭拒絕，令案件更可疑，並可能與軍隊內部處分有關，兩名士兵只是奉命行事；事件更掀涉到上級軍官……

在祈激勵下，賈決意不顧前途危險展開一場正義與法庭之戰，為兩名士兵討回公道……

分場表

第一幕

第一場	賈輝辦公室	第二場	韋立舜辦公室	第三場	兵營禁閉室
第四場	會議室	第五場	(畫外音)	第六場	謝禮敦辦公室
第七場	兵營禁閉室	第八場	墨球場	第九場	謝禮敦辦公室
第十場	兵營禁閉室	第十一場	羅澤基辦公室	第十二場	賈輝辦公室
第十三場	賈輝辦公室	第十四場	沈威廉房間(畫外音)	第十五場	古巴機場
第十六場	謝禮敦辦公室	第十七場	(畫外音)	第十八場	謝禮敦辦公室
第十九場	謝禮敦辦公室外	第二十場	謝禮敦辦公室	第廿一場	兵營禁閉室
第廿二場	兵營禁閉室外	第廿三場	會議室	第廿四場	兵營禁閉室
第廿五場	法庭				

中場休息十五分鐘

第二幕

第一場	法庭	第二場	安德魯空軍機地	第三場	兵營禁閉室
第四場	法庭	第五場	賈輝家	第六場	法庭
第七場	(畫外音)	第八場	法庭	第九場	賈輝家
第十場	法庭	第十一場	賈輝家	第十二場	法庭
第十三場	法庭				

節目全長約三小時，各場演出完畢後均設藝人談，歡迎觀眾留步參加

角色表

美國海軍陸戰隊	演員	美國海軍	演員
准將謝禮敦	倪秉郎	中尉賈輝	歐錦棠
上校麥馬飛	招世亮	少校祈祖兒	凌紹安
上尉簡力勳	高繼祥	中尉溫培森	袁富華
准下士杜信	杜施聰	上尉羅澤基	龔國強
二等兵唐樂德	謝嘉豪	上校尹註時	余世騰
下士賀祖夫	鄭錦川	上校韋立舜/庭差	杜偉昌
二等兵沈威廉(畫外音)	張可堅	中校史華德/少校戴衛/憲兵	魏沛林
		勤務兵/憲兵	林澤文

製作人員表

原著：亞朗·素堅 (Aaron Sorkin)

翻譯：莫漢英 馬寶明 張可堅

導演：張可堅

監製/舞台設計：余振球

燈光設計：溫迪倫

製作經理：甘玉儀

舞台監督/執行舞台監督：李浩賢

佈景製作：魯氏美術製作有限公司

導演的話

《義海雄風》這套電影在香港上映的時候，並沒有到電影院看過。後來在一次跟朋友閒聊，講起法庭戲自有一種魅力，特別吸引，朋友戮力推介這套電影。大概在一九九五年某日閒在家中無聊，到樓下的影視店租借雷射影碟，結果租看了《義海雄風》。精彩！

去年劇場空間商討今年劇目時，戲劇指導余振球提出《義海雄風》時才知道這電影原本是一齣舞台劇，大家馬上拍板同意。

鍾愛這齣戲，當然並不單單是因為這是一齣法庭戲，而是一齣好戲，戲的主題、內容實在值得思考。何謂正義、何謂對、何謂錯？究竟憑甚麼來判斷？軍隊的命令？個人的良知？還是純粹由法律作出判決呢？每日發生這麼多事情，大家是否可以有個人觀點？還是人云亦云？

劇場空間除了想製作一齣好戲外，還希望能夠探討劇場空間運用的可能性。今次演出在佈景設計，舞台調動及演員的出入安排都作了嘗試，是好是壞，我們都希望得到你的意見。多謝！

張可堅

原著作者



亞朗·素堅生於美國曼克頓，自小已開始創作劇本。他大學時主修音樂劇，《義海雄風》為其第一套完整之製作，於一九八七年在新約百老匯上演，當年他只有二十八歲。此劇極受歡迎，贏得「傑出美國劇作家獎」的「劇評人圈外獎」，於九二年被改編成同名電影，並獲五項金球獎提名。他憑其獨幕劇 *Hidden in This Picture* 獲得「八十年代外百老匯短劇獎」，依其改編之長劇 *Making Movies* 令他再度獲得「劇評人圈外獎」。繼《義海雄風》後，他積極參與電影工作，作品包括《海角危情》及為《舒特拉的名單》作製作修飾，當中《白宮奇緣》更於九五年獲提名五項金球獎，包括最佳影片及最佳劇本。近作有 *Sports Night* 和 *The West Wing*。

導演/翻譯



張可堅

張可堅自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，曾擔任演員、翻譯、監製、導演及為專欄撰寫影評。曾經為中英劇團全職演員及中天製作有限公司總經理。張氏曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社和香港戲劇協會，近期則有劇場空間《鐵達尼號》，共十五個之多。先後參與多個劇團演出，包括香港話劇團、中英劇團、中天製作、海豹劇團、沙田話劇團、香港戲劇協會、第四線劇社及春天舞台等，近作有劇場空間《鐵達尼號》和《望框框的男人》。而較重要的導演工作有中天製作《撞板風流》、《零時倒數》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《羅生門》及劇場空間《望框框的男人》，並憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演獎（喜/鬧劇）。九八年參與創立劇場空間，現為該團藝術總監、香港戲劇協會副會長、康樂及文化事務署戲劇顧問、香港話劇團顧問、香港藝術發展局戲劇審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。

監製/舞台設計



余振球

余振球為經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作及設計等，曾參與的製作逾百。歷任市政局藝團之舞台監督、技術監督，亦曾任中英劇團之製作監督。於一九九八年與友人創立劇場空間。八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅素斯大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學，並以優異成績獲倫敦研究院頒發藝術碩士學位。余氏更積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡不同機構主辦之燈光設計及舞台設計課程擔任講師。更曾為澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。

演員



歐錦棠

歐錦棠為自由演藝工作者，喜愛從事多方面的創作及嘗試。一九九〇年結業於亞洲電視訓練學院第一期訓練班，之後成為全職演員。其間參演多部電視劇，擔任節目主持和司儀，並主持電台節目。舞台劇作品包括於《虎度門》中飾林導演及應錦龍；為荃青劇社編導《情咬新郎哥》；《今晚我地棟篤笑》中參與創作及演出及於音樂劇《夢斷維港》中飾Riff。此外亦主演過多部電影，並於九六年自編、自導、自演電影《一九五九某日某》。



倪秉郎

倪秉郎肆業於前浸會學院傳理系，一九九〇年獲扶輪獎學金前赴美國進修戲劇，獲肯薩斯域志特州立大學藝術學士學位，主修舞台表演。歷年來曾參與之演藝工作包括電視劇及電影配音、廣播劇演出、廣告及紀錄片旁白及擔演電視電影角色。曾演出多個舞台劇，憑《廿三樓搞笑友》及《羅生門》分別獲香港舞台劇獎喜/鬧劇及正/悲劇最佳男主角獎。曾擔任加拿大中文電台副總裁，現職溫哥華加拿大中文電台廣播訓練班顧問及導師、新時代電視主持人及宣傳旁白、並於溫哥華電影學院進修電影電視表演技巧。



凌紹安

凌紹安就讀大專時已非常活躍於話劇活動。曾參與的演出包括中天製作《玻璃動物園》、《仙樂飄飄處處聞》；湛青劇社《同命俏冤家》；海豹劇團《一屋兩伙三人煩》、《我為卿狂》、《野木蘭花》、《愛情俘擄》、《花生大少爺》；沙田話劇團《大屋》、《第十二夜》；第四線劇社《尋根姊妹花》；新域劇團《情危生命線》；拾悅棧《控方証人》及香港戲劇協會《羅生門》、《周門家事》等。此外，凌氏亦有參與翻譯工作，作品有《愛情俘擄》、《既來滋、則安之》及《正宗浴室》。亦嘗試為《沙膽大娘對沙膽大娘》、《我係香港人II》及《無事生非》擔任副導演。



袁富華

袁富華一九八八至九八年為中英劇團全職演員。曾演出多個劇目，除劇場演出外更多次參與中、小學及幼稚園的巡迴演出，並隨團到加拿大、新加坡及馬來西亞等地作巡迴演出。憑《專業社團》占士一角獲第七屆香港舞台劇獎最佳男配角獎（喜/鬧劇）。曾執導《倒數十八的男孩》、《車嚟啦》及自編、自演獨腳戲《辣狗更》。電影演出包括《人間有情》、《南海十三郎》及《喜劇之王》。近期於英皇舞臺《煙雨紅船》中飾演華叔一角。



招世亮

招世亮為香港青年基督徒劇團團員。曾獲市政局主辦香港戲劇匯演優異演員獎及優異劇本獎。演出作品有《小城風光》、《日月精忠》、《聖女貞德》、《夕陽斜照金池塘》、《燃燒的人》、《格仔情緣》、《一家之主激死人》、《王老闖撞鬼聖誕夜》及《叛艦記W.W.II》等。導演作品有《空虛尊者》、《虎穴亡魂》、《從未遇上的父親》、《瘋Show夢陰謀》、《尼尼微城之末日》及《結分Generation》等。



高繼祥

高繼祥為話劇自由人，多年來曾參與之幕前演出計有灣仔劇團《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經（重演）》、《神跡速銷》；藝八劇社《忘憂戰士》、《小王子》；佚名劇團《彎曲的……避孕套》、《星光的背影》；荃灣青年劇藝社《控方証人》；葵青文娛康樂協會《偽君子》；香港薈劇團《不曾靜默》；海豹劇團《野人》；力行劇社《巴黎公社興亡錄》；戲派劇團《慾望號街車》；後台劇團《癲鸞倒鳳鸞醫生》；第四線劇社《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓攪笑友》；海燕劇社《情之所摯》；眾劇團《親愛的，胡雪巖》及劇場空間《鐵達尼號》等。



鄺錦川

鄺錦川畢業於前香港理工學院建築及測量系。自一九八七年起參與戲劇演出，作品包括理工劇社廿五週年銀禧公演《小城風光》；湛青劇社《逃稅威龍》、《拖鞋情人》；海豹劇團《花生大少爺》；人間戲《床上二三事》；中天製作《虎度門》、《鬼馬鴛鴦奪寶記》；劇坊《人間有情》；荃灣青年劇藝社《人獸之間》、《甕中囚》、《日出展覽館》等。近期演出包括劇坊《威尼斯商人》及劇場空間《夢斷維港》。



余世騰

余世騰為自由身演員。近年曾參與致群劇社／第四線劇社／沙田話劇團《哈姆雷特》(飾哈姆雷特)；致群劇社《袁崇煥之死》(任監製及副導)；英皇舞台《煙雨紅船》(飾行江)；春天實驗劇團《天下第一樓》(飾大羅)、《劍雪浮生》(飾四叔)；八月十五《金瓶梅》(飾西門慶)；無人地帶《我們互不相識的一小時》及眾劇團《親愛的，胡雪巖》。



杜施聰

杜施聰為地盤工人。自參加工劇社開始活躍於多個業餘劇團，十五年來曾演出公開劇目三十齣。先後跟隨麥秋、鍾炳霖及蔡錫昌學習及參與演、導工作。是次首度與劇場空間合作。現為眾劇團(TNT)團員，憑著以 Tradition & Tropicality 匯合之黃色炸藥(TNT)的爆炸力，矢志沿襲戲劇傳統，探索及觀照社會所產生震人心弦的劇場生命力量。



謝嘉豪

謝嘉豪又名初一，是一個劇壇小伙子。



杜偉昌

杜偉昌乃戲劇愛好者，現為庸雅劇社社員。



魏沛林

魏沛林一九八六年開始參與話劇演出，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團、香港戲劇協會等團體合作。九六年暫別話劇界，魏氏重回劇壇後首個演出為劇場空間《夢斷維港》，此劇是雙方第二次合作。



龔國強

一枝紅花廿載情，
三河合水萬年流。
時光飄逝，嘆奈何！
俺與它，我與她，
過客又重聚。

製作人員



溫迪倫

燈光設計

溫迪倫畢業於香港演藝學院科藝學院，主修燈光設計。一九九四至九九年間任香港話劇團執行舞台監督一職。之後前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院舉辦之舞台美術碩士課程，並以優異成績畢業。回港後，溫氏加入劇場空間，同時繼續為其他演藝團體擔任設計及後台工作，近作包括朗暉兒童粵劇團《非夢奇緣》中負責燈光設計及香港藝術節《軀體亂彈》中擔任技術監督。



甘玉儀

製作經理

甘玉儀於香港演藝學院科藝學院畢業，並獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台燈光設計。燈光設計作品有劇場空間《正宗浴室》、劇場組合《無好死》、無人地帶《我的殺人故事》及香港話劇團《死水微瀾》等。去年憑《我的殺人故事》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計獎。甘氏亦為經驗豐富之製作經理，曾任一九九七至二千年香港藝術節之製作經理，亦曾為多個本地演出任製作經理，包括前進進戲劇工作坊 *Natural High*、小強有限公司《男親女愛舞台劇》、盧景文歌劇《托斯卡》、劇場空間《正宗浴室》及劇場組合《無好死》等。現為自由身舞台工作者。



李浩賢

舞台監督/執行舞台監督

李浩賢畢業於香港演藝學院科藝學院，並獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台管理。在校曾獲一九九五/九六、九六/九七及九七/九八成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前往美國紐約實習，於 American Opera Projects, Inc. 任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體任製作監督、舞台監督及執行舞台監督。去年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節任執行舞台監督。近期參與《夢斷維港》音樂劇，任執行舞台監督。現為自由身舞台工作者。

鳴謝

劇場空間謹此鳴謝下列人士及機構對是次製作之協助：

- 日丹藝社
- 香港戲劇協會
- 歐錦棠先生
- 馬寶明小姐